

Zeitschrift: Mennonitica Helvetica : Bulletin des Schweizerischen Vereins für Täufergeschichte = bulletin de la Société suisse d'histoire mennonite
Herausgeber: Schweizerischer Verein für Täufergeschichte
Band: 20 (1997)
Vorwort: Zum Geleit = Éditorial
Autor: Gyger, Thomas

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 22.12.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Wäre der geistliche und intellektuelle Einfluss Menno Simons' auf seinen physischen Wirkungskreis beschränkt geblieben, hätte der Schweizerische Verein für Täufergeschichte höchstwahrscheinlich keinen Grund gehabt, des 500. Geburtstages dieses dissidenten Reformators zu gedenken. Sein Werk und seine Ideen haben nicht nur innerhalb der engen Grenzen seines Handlungsbereiches, den Niederlanden und Norddeutschland, Anstoss erregt. Die Beiträge dieser Nummer der *MENNONITICA HELVETICA* beweisen es.

Schon immer haben die Kirchen am längsten überlebt, die sich institutionalisiert haben. Menno Simons ist nicht der Gründer der Täuferbewegung, die spontan und teilweise fast gleichzeitig in verschiedenen Orten Europas im Laufe des XVI. Jahrhunderts entstanden ist. Einer der Verdienste Menno's war aber, dass er die Gemeinde wieder zusammengeführt hat. Er hat Gemeinden gegründet, Älteste eingesetzt; er ist viel herumgereist, hat die Gläubigen besucht; er hat sie persönlich oder indirekt durch seine Schriften unterrichtet. Oder anders gesagt, er hat fest dazu beigetragen, die Bewegung zu festigen und zu organisieren. Und von der Organisation zur Institutionalisierung – die zwar in der Täuferbewegung weniger ausgeprägt ist – ist der Weg nicht sehr lang. Dies hat das Täuferum nachhaltig beeinflusst.

Si l'influence spirituelle et intellectuelle de Menno Simons était restée confinée à son rayon d'action physique, la Société Suisse d'Histoire Mennonite n'aurait probablement pas eu de motif pour marquer, elle aussi, le 500^e anniversaire de ce réformateur dissident. Son œuvre et ses idées ont dérangé bien au-delà des frontières des Pays-Bas et de l'Allemagne du Nord. Les contributions de ce numéro de *MENNONITICA HELVETICA* en témoignent.

Depuis toujours, les Eglises qui ont le plus longtemps survécu à l'érosion du temps sont celles qui se sont institutionnalisées. Menno Simons n'est pas le fondateur du mouvement anabaptiste, apparu spontanément et presque simultanément en plusieurs endroits de l'Europe au cours du XVI^e siècle. Un des mérites de Menno fut cependant d'être un rassembleur. Il a fondé des communautés, installé des anciens à leur tête; il a voyagé et visité les croyants; il les a enseignés personnellement ou indirectement au travers de ses écrits. En d'autres termes, il a contribué à organiser le mouvement. Et de l'organisation à l'institutionnalisation – moins marquée dans le mouvement anabaptiste que dans d'autres Eglises certes – le chemin n'est pas long. Mais cette action assurera une pérennité à l'anabaptisme.

Menno Simons war kein herausragender Theologe, auch kein hervorragender Schriftsteller; seine Vorzüge waren vielmehr seine Treue und sein unermüdlicher Einsatz für Christus und seine Gemeinde. Er hatte auch Fehler und seine Arbeit wurde oft kritisiert. Aber vielleicht gerade weil er nicht vollkommen war, ist er nicht der Gegenstand einer übergebührliehen Verehrung geworden, trotz seinem hohen Bekanntheitsgrad. Als er beschuldigt wurde, von Menno Simons verführt worden zu sein, konnte Reytse Ayses, das letzte Opfer der religiösen Verfolgungen im Norden der Niederlande, bekennen: *«Ich baue nicht auf Menschen, aber auf das Wort des Herrn.»*

Der *Schweizerische Verein für Täufergeschichte* hat 1996 des 500. Geburtstages von Menno Simons mit einem Kolloquium gedacht, das zusammen mit der *Archivkommission der Konferenz der Mennoniten der Schweiz* und der *Europäischen Mennonitischen Bibelschule Bienenberg* organisiert wurde. Das Regionale Weiterbildungszentrum (CIP) von Tramelan bildete den idealen Rahmen dieser Veranstaltung, wegen seiner guten Infrastruktur, aber auch und vor allem wegen der Fotoausstellung von Xavier Voirol, *«Der Sonnenberg – eine Mennoniten-Gemeinde im Berner Jura»*, die ebenfalls dort vorgestellt wurde. Die Arbeit von Xavier Voirol soll später veröffentlicht werden. Zum Anlass dieser Ausstellung sind einige Fotos in dieser Nummer wiedergegeben,

Menno Simons ne fut pas un théologien de marque, ni un écrivain hors pair; ses qualités découlaient plus de sa fidélité et de son dévouement au Christ et à son Eglise. Il avait des défauts et son travail a fait l'objet de nombreuses critiques. Pourtant, c'est peut-être justement en raison de son imperfection qu'il n'est pas devenu, malgré sa notoriété, l'objet d'une vénération déplacée. Accusé d'avoir été séduit par Menno Simons, la dernière victime des persécutions religieuses dans le Nord des Pays-Bas, Reytse Ayses rend ce témoignage: *«Je ne bâtis pas sur des hommes, mais sur la Parole du Seigneur.»*

La *Société Suisse d'Histoire Mennonite* a choisi de marquer en 1996 le 500^e anniversaire de Menno Simons par un colloque organisé conjointement avec la *Société des archives de la Conférence mennonite suisse* et l'*Ecole biblique mennonite européenne du Bienenberg*. Le Centre Interrégional de Perfectionnement (CIP) à Tramelan constitua un cadre d'accueil idéal pour notre manifestation, en raison de son infrastructure, mais aussi et surtout à cause de l'exposition photographique de Xavier Voirol, *«Sonnenberg – une communauté mennonite du Jura bernois»*, présentée simultanément dans ce lieu. Le travail de Xavier Voirol devrait faire ultérieurement l'objet d'une publication. En rappel à cette exposition, vous trouverez dans ces pages quelques photogra-

ebenso die Eröffnungsrede von Maurice Born an der Vernissage, ein freundlicher Blick auf den Künstler und die Mennoniten im Jura.

phies, ainsi que le discours du vernissage dit par Maurice Born, regard amical tout à la fois sur les mennonites du Jura et sur l'artiste.

Die Akten des Kolloquiums bilden selbstverständlich den grössten Teil dieser 20. Ausgabe der *MENNONITICA HELVETICA*. Ernst Saxer, Dübendorf, befasst sich mit der Christologie von Menno Simons im Vergleich zu den anderen Reformatoren, insbesondere Calvins. Professor Saxer zeigt hier Aspekte der Soteriologie und der Ekklesiologie, die ihre Fortbewegung bis in die heutigen Kirchen finden.

Les actes du colloque constituent évidemment la part principale de cette 20^e édition de *MENNONITICA HELVETICA*. Avec Ernst Saxer de Dübendorf, nous vous invitons tout d'abord à une excursion théologique dans la christologie de Menno Simons comparée à celle des réformateurs et à celle de Calvin en particulier. Le professeur Saxer y aborde des aspects de soteriologie et d'ecclésiologie qui trouvent leur prolongement dans les Eglises contemporaines.

Um im französischen Sprachraum verstanden und bekannt zu werden, muss Menno übersetzt werden. Das ist die Arbeit, die François Caudwell seit einigen Jahren unternimmt. Er teilt uns seine Erfahrungen mit den Originaltexten von Menno mit, ebenso seine Entdeckungen, ohne uns dabei seine Leidenschaft für den Autor zu verheimlichen.

Pour être compris et connu, Menno doit être traduit. C'est le travail entrepris par François Caudwell depuis plusieurs années. Il partage son expérience avec les textes originaux de Menno, ainsi que ses découvertes sans cacher sa passion pour l'auteur.

Aber das Interesse an den Texten von Menno Simons war schon früher vorhanden. Hanspeter Jecker nimmt uns mit auf eine Reise im Europa des XVI. Jahrhunderts mit Pfarrer Jacob Gelthuser, der, wenn man die Anstrengungen sieht, die er unternimmt, um an die Schriften von Menno zu gelangen, weit mehr als nur neugierig auf ihn war. Die Arbeit von Hanspeter Jecker be-

Mais l'intérêt pour les textes de Menno Simons n'est pas chose récente. Hanspeter Jecker nous emmène en voyage à travers l'Europe du XVI^e siècle avec le pasteur Jacob Gelthuser, qui, à voir les efforts entrepris pour accéder aux écrits de Menno, était plus que simplement curieux lui aussi. Le travail de Hanspeter Jecker démontre que très tôt déjà, les textes de Menno étaient

weist, dass die Schriften von Menno
Simons schon sehr früh übersetzt
wurden und viel weiter als deren
Autor «herumreisten».

traduits et voyageaient bien plus
loin que leur auteur.

Für den Schweizerischen Verein für
Täufergeschichte

Pour la Société Suisse d'Histoire
Mennonite

Thomas Gyger
Präsident

Le président
Thomas Gyger